



CIL VI 509 en un manuscrito de Rafael de Floranes conservado en la Biblioteca Nacional de España (Madrid)¹

Sonia Madrid Medrano²

Recibido: 2 de mayo de 2020 / Aceptado: 18 de julio de 2020

Resumen. El presente trabajo presenta y analiza una inscripción bilingüe grecolatina de época romana que, a su vez, se registra en un manuscrito inédito de la Biblioteca Nacional de España (signatura Ms. 11364). El autor, Rafael de Floranes, aborda esta inscripción, de cuya localización en España, concretamente en Valladolid, no se había dado testimonio hasta ahora, a pesar de ser conocida y gozar de gran tradición.

Palabras clave: epigrafía romana; inscripciones bilingües; transmisión epigráfica; Mitra; Cibele; Atis.

[en] *CIL VI 509* in a Manuscript by Rafael de Floranes at the Biblioteca Nacional de España (Madrid)

Abstract. This paper both presents and analyses a bilingual Graeco-Roman inscription, dated from the Roman period. The inscription is in turn recorded and discussed in an unpublished manuscript from the Biblioteca Nacional de España (National Library of Spain) (signature Ms. 11364). The author of the mss., to wit, Rafael de Floranes, studies the inscription, whose actual location in Spain –more specifically, in Valladolid– had not been recorded heretofore, despite its relatively famous tradition.

Keywords: Roman Epigraphy; Bilingual Inscriptions; Epigraphic Transmission; Mitra; Cybele; Attis.

Sumario: 1. Introducción. 2. Descripción del manuscrito. 3. La inscripción principal. 4. Inscripciones utilizadas como paralelos de estudio. 5. Conclusión. 6. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Madrid Medrano, S. (2020): *CIL VI 509* en un manuscrito de Rafael de Floranes conservado en la Biblioteca Nacional de España (Madrid), en *Gerión* 38/2, 585-601.

¹ Este trabajo está adscrito al Proyecto AVIPES-CM (Ref. H2019/HUM-5742) de la Comunidad de Madrid-Fondos Social Europeo y al Proyecto CITHARA (Ref. PR87/19-22659) de la UCM-Santander. Quiero agradecer a la profesora M^a del Rosario Hernando el haber puesto en mi conocimiento la existencia del manuscrito 11364, y a la profesora I. Velázquez la lectura atenta de este trabajo y las sugerencias hechas al mismo. Naturalmente cualquier desacierto es responsabilidad de quien firma estas páginas.

² Universidad Complutense de Madrid.
E-mail: smadrid@ucm.es
ORCID: 0000-0002-8520-4218

1. Introducción

La Biblioteca Nacional de España (Madrid, en adelante BNE) preserva en sus fondos numerosísimos manuscritos que resultan de gran interés, pues informan sobre epígrafes procedentes de distintos puntos del Imperio romano.³ Uno de estos manuscritos, el 11364, obra de Rafael de Floranes, describe una inscripción bilingüe en griego y latín, procedente de Roma, de cuya presencia en España, concretamente en la ciudad de Valladolid, no se tenía constancia hasta ahora, aun gozando la inscripción de gran tradición en los estudios epigráficos. El manuscrito, inédito hasta la fecha, demuestra el interés por la historia y la epigrafía de personajes relacionados con el ámbito de la cultura tales como el propio autor.

Este, Rafael de Floranes (1743-1801), nació en Valladolid y estudió Derecho; apenas si ejerció la abogacía, pero dedicó la mayor parte de su vida al estudio de la jurisprudencia. El vallisoletano frecuentaba los círculos eruditos que gozaban de mayor predicamento por entonces en su villa; fue miembro de la Sociedad Económica de Valladolid y de las Academias de Derecho Español y Cirugía. Su interés por la epigrafía y la historia informaban su vocación tanto literaria en particular como humanística en general: fue escritor devoto y aunque apenas publicó en vida, conservamos señalados trabajos suyos como *Inscripciones de Valladolid* (Ms. 11246 de la BNE) o *Disertaciones preliminares a la Historia de Valladolid para allanar algunos puntos controvertidos* (Ms. 11281 de la BNE), entre otros.⁴ Su biblioteca, por último, se consideró una de las más importantes de Castilla en todo el siglo XIX, hasta el punto de que muchos de sus fondos, incluidos numerosos manuscritos, forman hoy parte de la Biblioteca Nacional.⁵

2. Descripción del manuscrito

Uno de esos trabajos de Floranes que hoy se conservan en la BNE es el manuscrito 11364.⁶ Este manuscrito cartáceo, datado en 1801,⁷ consta de 23 folios y 5 hojas de guarda que abarcan unas dimensiones de 17 x 22,5 cm. La numeración de los folios, moderna y a lápiz, presenta una repetición en el folio 8, al que se le añade un 8bis. El manuscrito está encuadernado en cartón y presenta el lomo con filos dorados. La encuadernación ha deteriorado algunos folios, mientras que otros han perdido parte de su texto (por ejemplo, ff. 3 y 4).

Los folios son de diferentes tamaños y distintas clases de papel, por lo que se podría suponer que el manuscrito se concibió como una suerte de memorando o “cuaderno de notas” del autor. La presencia de tachones, correcciones y anotaciones en los márgenes, así como de diferentes tipos de tinta, parecen confirmar esta

³ A este respecto, y para la epigrafía hispana, véase el trabajo de Hernando Sobrino 2009, en el que se describen los manuscritos de contenido epigráfico de la BNE en el periodo comprendido entre los siglos XVI y XX.

⁴ Cf. Hernando Sobrino 2009, 386-388.

⁵ Para una sucinta información de la figura de Floranes como transmisor en materia epigráfica a la luz de los fondos de la BNE y de Hübner en el *CIL* II, véase Hernando Sobrino 2009, 59.

⁶ Gimeno Pascual 1993, 299.

⁷ En el registro de la BNE el manuscrito aparece datado en el siglo XVIII; sin embargo, en el f. 23r del propio manuscrito se fecha en 1801.

hipótesis. Además, entre los folios 7 y 8, hay dos páginas en blanco, y otra más (en blanco) entre los folios 21 y 22. Los dos últimos folios son despleables.

Los contenidos del manuscrito son los siguientes:

- **f. 1r:** presenta el título de la obra y el autor: *Apuntamientos para ilustrar una inscripción Greco-latina del Imperio de Valentiniano el Mayor, descubierta nuevamente en Valladolid* por Don Rafael de Floranes.
El título ya constata la importancia que el autor da a esta inscripción y anticipa que todo el manuscrito girará en torno a ella.
- **ff. 2r - 7r:** Floranes describe el hallazgo y la localización de la inscripción, tras lo cual incluye una breve recensión histórica del Imperio durante el mandato de Valentiniano el Mayor y su hermano Valente; además, aporta otros datos de índole histórica y filológica (por ejemplo, etimologías para palabras como “Valladolid”).
- **f. 8r:** copia de la inscripción principal del manuscrito. En el margen inferior izquierdo aparece dibujada una letra a modo escala (**Fig. 1**).

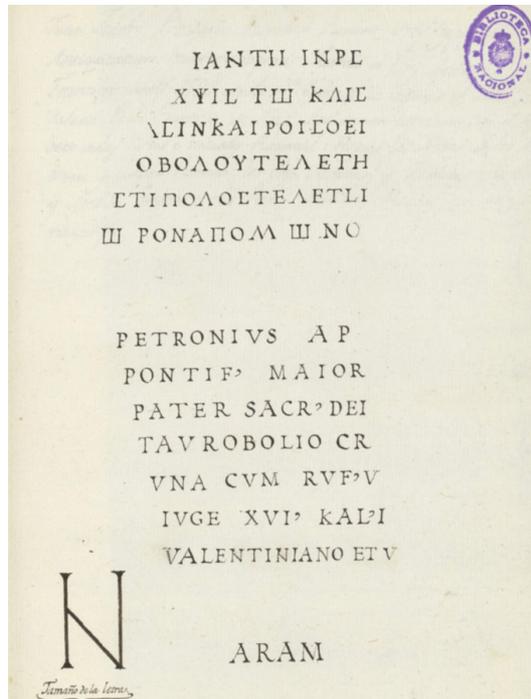


Fig. 1. Copia de la inscripción bilingüe (© BNE Ms. 11364, f. 8r).

- **f. 8r bis-f. 21v:** en los folios siguientes y hasta el final del manuscrito Floranes cita varias obras a modo de referencias bibliográficas, versos de autores clásicos y padres de la iglesia –Ovidio, Virgilio, San Ambrosio o San Jerónimo, entre otros–, además de inscripciones romanas que le sirven como modelo de estudio para la inscripción principal.
- **f. 22r:** folio desplegable en el que el autor vuelve a copiar la inscripción, esta vez desarrollada y comentada.

- **f. 23v:** consideraciones finales de Floranes acerca del hallazgo de la inscripción (datación, localización, etc.).

3. La inscripción principal

La inscripción del manuscrito que ofrece Rafael de Floranes pertenece al grupo conocido como “inscripciones monumentales”, ya que se trata de un altar en honor a Mitra, Atis y Cibeles y no es, como comentaba más arriba, en absoluto desconocida; copiada ya en el s. XVI, fue recogida en el *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL VI 509), entre otros repertorios.⁸ Hoy por hoy se halla perdida, aunque parece que se encontró en la iglesia de San Nicolás *in carcere* de Roma.

Floranes comenta los datos fundamentales del descubrimiento: dónde y cuándo ha hallado la inscripción:

Se descubrió este año 1801 en el Palacio que tuvieron en esta ciudad de Valladolid los Excelentísimos Sres. Condes de Benavente, y oy pertenece por título de compra à la Real Casa de Hospicio y Misericordia. Sacose de la Pieza que les servia de Botica, donde se hallaba acomodada desde la fundacion de este Palacio, con la Inscripcion ácia adentro: con cuyo motivo hasta aora no se avia podido saber de ella. Está en un marmol blanco de granillo que antiguamente sirvió de Ara ó dedicacion.⁹

Esta posible copia vallisoletana también parece encontrarse, hoy por hoy, perdida. No se registra en el corpus más actualizado del que disponemos al respecto de la epigrafía romana de Valladolid —el que elaboraron Mañanes y Solana en 1999¹⁰—; pero tampoco se expone en ninguna de las salas visitables del Palacio de los Condes de Benavente, sito en la plaza de la Trinidad de la ciudad y sede de la Biblioteca de Castilla y León desde 1990. Por tanto, al escribir este trabajo, no puedo confirmar que el epígrafe en sí haya aparecido.¹¹

El interés que la inscripción despertó en el vallisoletano se debe, en gran medida, al texto griego. En el f. 2r de su manuscrito dice:

(...) quarenta y nueve años há se quejava el Padre Florez (...) de que eran raras en España las Inscripciones griegas. Í es cierto que hasta ese tiempo solo tres avia publicadas, que sepamos (...) Despues ya fueron saliendo a la luz algunas mas (...) de modo que hasta oy, si bien he contado, en todas son siete y todas del bajo imperio a lo que parece. En el dia puede añadirse una mas que acaba de descubrirse donde menos se pensaba, y asi es de esperar vayan siguiendo otras por otras partes con el cuidado que ponen los hombres inteligentes y zelosos en descubrirlas, recogerlas y conservarlas.

⁸ IG XIV 1018 (=JGUR 1, 129 = CCCA 3, 236 = CIMRM 1, 524 = Dubosson-Sbrigione 2018, 102); datos tomados de EDCS-17300657 [consultado el día 20 de enero de 2020].

⁹ Ms. 11364, f. 23v. En las citas respeto la puntuación y ortografía del original.

¹⁰ Bien es cierto, no obstante, que este corpus no recoge las *alienae*.

¹¹ He tratado de ponerme en contacto con las autoridades de la Biblioteca para recabar más información, pero a fecha de la entrega de este artículo no he obtenido respuesta.

En otras palabras, la sola referencia de una inscripción con texto griego en un lugar poco común –Valladolid– ya supuso un hecho suficientemente extraordinario como para que Floranes optara por dedicarle todo un libro.

El texto que copió el autor, que no obedece al texto completo de la inscripción, es el siguiente:

IANTH IN INΣ
 XYIS TΩ KAIΣ
 [.] EΛINKAIPOISOEI
 OBOOΛOY TEΛETH
 ETΠIOΛOETEΛETΩ
 Ω PONAIΠOΛΛONO
 PETRONIVS AP
 PONTIF · MAIOR
 PATER SACR · DEI
 TAVROBOLIO CR
 VNA CVM RVF · V
 IVGE XVI · KAL · I
 VALENTINIANO ET V

ARAM¹²

El propio Floranes, al final del manuscrito (f. 22r), trata de resolver las abreviaturas y completa la inscripción de la siguiente manera:

IANTH IN INΣ
 XYIS TΩ KAIΣ
 [.] EΛINKAIPOISOEI
 OBOOΛOY TEΛETH
 ETΠIOΛOETEΛETΩ
 Ω PONAIΠOΛΛONO
 PETRONIVS APOLLODORUS V · C ·
 PONTIF · MAIOR XV · VIR · SACR · FAC ·
 PATER SACR · DEI INVICTI MITHRAE
 TAVROBOLIO CRIOBOLIOQ · PERCEPTO
 VNA CVM RVF · VOLVSIANA C · F · CON
 IVGE XVI · KAL · IVLIAS DD · NN ·
 VALENTINIANO ET VALENTE AVGG · III · COSS ·

ARAM DICAUIT

Ahora bien, como puede observarse, Floranes solo completa la parte latina. En cuanto al texto griego, el autor decide reproducir gráficamente las letras que ve, pero no desarrolla el resto del texto. Este hecho resulta, cuando menos, llamativo, ya que a lo largo del manuscrito el vallisoletano prueba sobradamente sus conocimientos de griego (define muchos términos para conformar una suerte de vocabulario en el

¹² Ms. 11364, f. 8r.

f. 20r) y llega a comentar varias líneas completas de la inscripción (por ejemplo, en el f. 14v).

El texto que presenta el *CIL* VI se corresponde, en toda la parte en latín, con la lectura que Floranes aporta en el f. 22r:

Μητέρι τῆ πάντων Ῥεΐη [θείω] τε γενέθλω
 Ἄττει θ' ὑψίστω καὶ συ[νέχο]ντι τὸ πᾶν,
 τῶ πᾶσιν καιροῖς θεμε[ρώτε]ρα πάντα φύοντι,
 κριοβόλου τελετῆς ἢ[δ' ἔτι τ]αυροβόλου
 μυστιπόλος τελετῶν [ιερῶν ἀ]νεθήκατο βωμὸν
 δῶρον Ῥαπόλλωνος [τοῦνομ'] ἔχων ἐπίκλην.
Petronius Apol[lod]orus v(ir) c(larissimus)
pontif(ex) maior X[Vvir s]acr(is) fac(iundis)
pater sacr(orum) dei in[vic]ti Mithrae
taurobolio crioboliq(ue) percepto
una cum Ruf(ia) Vo[lus]iana c(larissima) f(emina) con-
iuge XVI kal(endas) Iu[lia]s dd. nn.
Valentiniano et Val[en]te Augg. III coss.
aram dic[a]vit.

Sin cuestionar los conocimientos acerca de epigrafía y lengua latina que Floranes pudiera tener, parece razonable suponer que el autor conocía el texto íntegro de la inscripción, pues no en vano la completa correctamente hasta en partes en las que sería imposible conjeturar el texto de acuerdo con el estado de la inscripción que vio en Valladolid. Dice Floranes, por ejemplo, en el f. 23v: “está en un marmol blanco de granillo que antiguamente sirvió de Ara ó dedicacion. Cortaronla quando la acomodaron al edificio, y con ese motivo falta el principio y fin de los renglones”, y aun así, el autor completa el texto sin ninguna dificultad. Este no es el único caso en el que Floranes reintegra el texto perdido: en la lín. 1 del texto latino, por ejemplo, completa el *cognomen* del dedicante, *Ap[ollodorus]*, y su título, *vir clarissimus*. En la lín. 2 también supone nuestro autor, sin ningún tipo de apoyo epigráfico, que *Petronius* era quincecenviro.¹³ El hecho de que pueda resolver la fecha de la inscripción (lín. 6 y 7), a mi entender, confirma de manera cabal que el autor tenía conocimiento previo de la inscripción.¹⁴

En cuanto a la parte griega, como comentaba un poco más arriba, Floranes copia las letras visibles, que corresponderían, en el texto que ofrece el *CIL* VI, con este fragmento:

όλου τελετῆ
 στιπόλος τελετῶ
 ῶρον Ῥαπόλλωνο

Varios humanistas realizaron dibujos de este altar; entre ellos, destacan el de Pirro Ligorio y el de Hendrik Smet¹⁵ (**Figs. 2-3**). Sin embargo, se podría suponer que

¹³ No podemos olvidar, sin embargo, que Floranes utiliza varias inscripciones como paralelos de estudio.

¹⁴ 17 de julio del año 370.

¹⁵ Datos tomados de EDR106599 [consultado 20 de enero de 2020].

Floranes leyó directamente el dibujo de Jean-Jacques Boissard (Fig. 4), pues cita expresamente su obra *Romanae urbis topographia et antiquitates* (1597-1602) en el f. 8bis¹⁶ y describe el dibujo en el f. 9r.¹⁷ Además, en el f. 9r reproduce una parte de la inscripción a partir del texto que ofrece este autor, volviendo a citar la misma referencia bibliográfica.

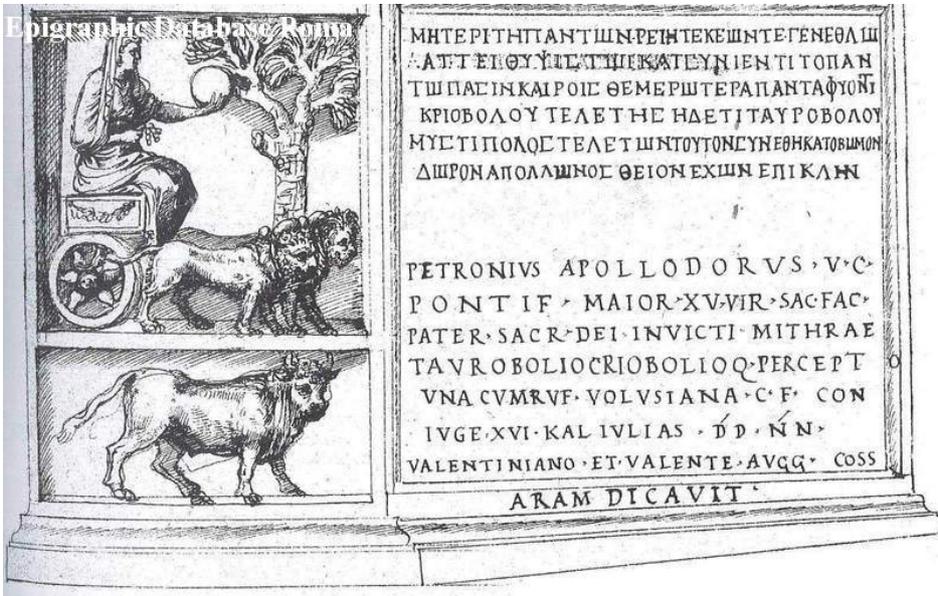


Fig. 2. Diseño de Pirro Ligorio (© Epigraphic Database Roma).

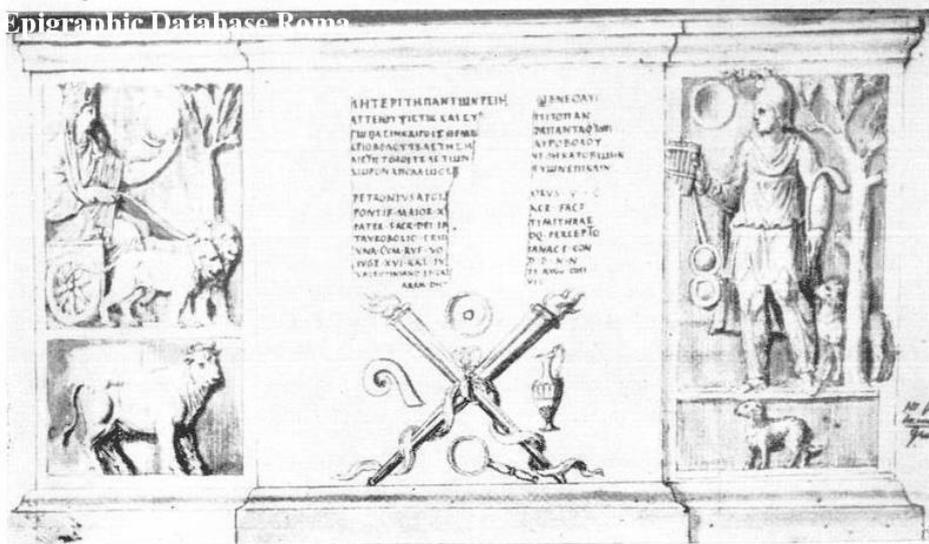


Fig. 3. Diseño de Hendrik Smet (© Epigraphic Database Roma).

¹⁶ Boissard 1597, 20.

¹⁷ Boissard 1600, 33-34.



Fig. 4. Diseño de Jean-Jacques Boissard (© Epigraphic Database Roma).

Estas ilustraciones muestran a dos de los dioses a los que está dedicada la inscripción –pues el ara no incluye al dios Mitra en el relieve–: Atis y Cibele. Atis aparece a la derecha, ataviado con sus atributos habituales: el gorro frigio, la flauta de pan, el árbol y dos ovejas; debajo se representa un carnero, animal sacrificial del criobolio. Por otra parte, Cibele aparece sentada en su carro, tirado por dos leones. Debajo de la diosa podemos ver representado un toro, objeto de sacrificio en el rito del taurobolio, tal y como reza la inscripción. Justo debajo de esta se cruzan dos antorchas y una vasija, que solían almacenar los genitales del carnero y el toro.

Este altar, por tanto, está dedicado a dioses que se incorporaron más tarde al culto oficial de Roma –en el año 204 a.C. en el caso Cibele– y establecieron una serie de sacrificios y ritos místicos como los que se representan en este ara: el taurobolio y el criobolio. Estos ritos eran “ocasionales y personales” y tenían un objetivo “regenerador” en el iniciado. Al cortar los genitales de los animales, se creía que traspasaban “las fuerzas genitales fecundantes del animal divino, y a la tierra para asegurar su fertilidad, ya a la persona o personas en provecho de las cuales se realizaba este rito”.¹⁸ El exotismo de estas ceremonias suscitó gran interés en la mayoría de eruditos del siglo XIX –interés que, por cierto, se mantiene hasta nuestros días–; de modo que, puede colegirse, la temática de la inscripción motiva también en buena parte la importancia cultural que Floranes parece atribuir al descubrimiento.

El hecho de que Rafael de Floranes conociera previamente el texto de la inscripción no resta mérito a la labor investigadora que realizó, ni tampoco al estudio

¹⁸ Guerra Gómez 1987, 118-119. Para más información sobre el culto a Cibele y los ritos del criobolio y el taurobolio, véase Dubosson-Sbriglione 2016, 197-200; así como la monografía más reciente (2018) de la misma autora.

subsiguiente que se refleja en el manuscrito. El jurista vallisoletano recopiló varios volúmenes para nutrirse de información acerca no solo de la inscripción en sí, sino también de los ritos místéricos, de las ceremonias del criobolio y el taurobolio, de la contextualización histórica, etc.¹⁹ Además, cita a numerosos autores clásicos y a Padres de la Iglesia para apoyarse en testimonios contemporáneos (Virgilio, Ovidio, Lactancio, Plinio, San Ambrosio, San Jerónimo, etc.) sobre el culto a Cibeles, sus ritos, etc. Algunos ejemplos pueden leerse en el f. 10r:

*Distinctamque lyram gemmis et dentibus Indis
Sustinet a laeva, tenuit manus altera plectrum.*²⁰

*Ipsa Deum fertur genitrix Berecynthia magnum
vocibus his affata Iovem.*²¹

*Alma parens Idaea deum, cui Dindyma cordi,
turrigeraeque urbes, biuigique ad frena leones.*²²

4. Inscripciones utilizadas como paralelos de estudio

Conviene dedicar las últimas páginas de este trabajo a presentar e identificar, en la medida de lo posible, todas las inscripciones que Floranes menciona en su trabajo. La intencionalidad del vallisoletano al elegir estas inscripciones parece que gira en el mismo sentido que las fuentes clásicas o la bibliografía utilizada, esto es, comprender mejor el culto a estos dioses orientales. La cronología de todos los textos que selecciona comprende desde el siglo II al IV d.C., hecho que le permite analizar el culto a lo largo del periodo. Al tratarse de un manuscrito inédito, esta información puede resultar útil a investigadores interesados en epigrafía, pero también a analistas y estudiosos de ritos místéricos y religiones en general. Así, he transcrito todas las lecturas que se ofrecen y las he acompañado de su identificación en los repertorios epigráficos y de las lecturas del *CIL* correspondiente.

f. 9r. Se trata de una copia del dibujo de Boissard²³ gracias al cual Floranes debió conocer la inscripción. El texto coincide con la parte mutilada de la inscripción según el manuscrito. Así, no le resultó difícil completarla al autor.²⁴

IA EI ANE
Ω TITO ΠΑΝ
I ΠΑΠ ΑΝΤΑΦΙΟΝΙ
ΤΑΥΡΟΒΟΛΟΥ
ΝΕΟΗ ΚΑΤΑ ΒΟΙΟΝ

¹⁹ Los autores a los que cita son: Boissard (1597-1602), Fabretti (1680), Flórez (1757), Gothofredus (1736-1743), Grutero (1603), Montfaucon (1719), Muratori (1739-1742) y Panvinio (1558).

²⁰ Ov. *Met.* 11.167-168.

²¹ Verg. *Aen.* 9.82-83.

²² Verg. *Aen.* 10.252-253.

²³ Boissard 1600, 33-34.

²⁴ Vuelve a llamar la atención el hecho de que Floranes no se molestó en resolver el texto griego, ya que se lee clarísimamente en el dibujo de Boissard. Puede que este dibujo no estuviera en el volumen manejado o que, simplemente, el texto no le suscitara ningún interés.

EXΩN EΠIKAIN
 DORVS V. C.
 ACR. FAC.
 ET METHRAI
 O PERCEPTO
 IANA C. F. CON
 D. D. N N.
 ENTE AVGG. III COSS.
 AVIT.

f. 9v. También copia esta inscripción a partir del libro de Boissard.²⁵

*Qui colitis Cybelen et qui Phryga plangitis Atyn
 Dum vacat et tacita Dindyma nocte silent
 Flete meos cineres non est alienus in illis
 Hector at hoc tumulo Mygdonis umbra tegor
 Ille ego qui magni parvus cognominis heres*

Este *carmen* epigráfico, como fácilmente puede comprobarse, corresponde a un fragmento de *CIL* VI 10098,²⁶ también de Roma, fechado entre el 71 y 130 y conservado en el Palacio del Drago de la capital italiana; su texto completo es:

*Qui colitis Cybelen et qui Phryga plangitis Attin / dum vacat et tacita Dindyma
 nocte silent / flete meos cineres non est alienus in illis / Hector et hoc tumulo
 Mygdonis umbra tegor / ille ego qui magni parvus cognominis heres / corpore
 in exiguo res numerosa fui / flectere doctus equos nitida certare palaestra / ferre
 iocos astu fallere nosse fidem / at tibi dent superi quantum Domitilla mereris /
 quae facis exigua ne iaceamus humo.*

f. 11v. Se trata de una inscripción en la que también se dedica un taurobolio, en este caso a la diosa Cibeles (*Mater Deum Magna Idaea*). Floranes se basa en el libro de Flórez *Medallas de las colonias, municipios y pueblos antiguos de España*²⁷ que cita a lo largo de todo el manuscrito.

*Taurobolio Matris D. M. I. D.
 Quod factum est ex Imperio Matris D.
 Deum
 Pro salute Imperatoris Caes. T. Aeli
 Hadriani Antonini Aug. Pii. P. P.
 Liberorumque eius
 Et status Coloniae Lugdun.
 L. Aemilius Corpus IIII vir Aug. Ítem
 Dendrophorus*

²⁵ Boissard 1600, 48.

²⁶ *CIL* VI 10098 (= *CIL* VI 33961 = *CLE* 1110 = *CCCA* 3, 355 = *AE* 1954, 1); datos tomados de EDCS-19301261 [consultado el día 20 de enero de 2020].

²⁷ Flórez 1757, 275.

Esta inscripción, que se puede leer en el *CIL* XIII 1751,²⁸ no es de procedencia romana, como el caso anterior, sino francesa –de Lyon– donde aún se conserva en su Museo Arqueológico. Fechada el 8 de diciembre del año 160, su texto es el siguiente:

Taurobolio Matris d(eum) M(agnae) Id(aeae) / quod factum est ex imperio Matris d(eum) / pro salute Imperatoris Caes(aris) T(iti) Aeli / Hadriani Antonini Aug(usti) Pii p(atris) p(atriciae) / liberorumque eius / et status coloniae Lugudun(ensium) / L(ucius) Aemilius Carpus IIIIvir Aug(ustalis) item / dendrophorus / vires excepit et a Vaticano trans/tulit ara(m) et bucranium / suo i<m=N>pendio cons<e=A>cravit / sacerdote / Q(uinto) Sammio Secundo ab XVviris / occabo et corona exornato / cui sanctissimus ordo Lugudunens(ium) / perpetuitatem sacerdoti(i) decrevit / App(io) Annio Atilio Bradua T(ito) Clod(io) Vibio / Varo co(n)s(ulibus) / l(ocus) d(atus) d(ecreto) d(ecurionum) // cuius mesonyctium / factum est V Id(us) Dec(embres).

f. 12v. En este folio (más difícil de leer porque la información aparece sin ningún orden) se reproducen tres inscripciones; tomadas, respectivamente, de las obras de Gothofredus –*Codex Theodosianus cum perpetuis commentariis*²⁹– y Panvinio –*Fastorum Libri V a Romulo rege usque ad imperatorem Caesarem Carolum V Austrium Augustum*³⁰–:

1)

DICATA KAL. FEB.
DN. F. VALENTINIANO
AVG. III.
ET EVTROPIO CONSS.

2)

*Vettio Agorrio. Praetextato. V. C.
Pontifici. Veste.
Pontifici. Solis.
Quindecemviro.
Auguri
Tauroboliato
Curiali
Neocoro
Hierophante
Patri Sacrorum*

Estas dos inscripciones son, en realidad, la misma, dividida en dos partes, y corresponde a *CIL* VI 1778.³¹ De procedencia romana, se conserva en el Palazzo Altemps (Museo Nacional de Roma). Data del 1 de febrero del año 387 y ofrece el siguiente texto:

²⁸ *CIL* XIII 1751(=CAG 69/02, 561 = CCCA 5, 386 = Dubosson-Sbriglione 2018, 83); datos tomados de EDCS-10500704 [consultado el día 20 de enero de 2020].

²⁹ Gothofredus 1736-1743, 76.

³⁰ Panvinio 1558, 261.

³¹ *CIL* VI 1778 (=CCCA 3, 263 = CIMRM 1, 420 = CIMRM 2, p. 28 = Dubosson-Sbriglione 2018 107); datos tomados de EDCS-18100592 [consultado el día 20 de enero 2020].

Agorii / Vettio Agorio Praetextato v(iro) c(larissimo) // pontifici Vestae / pontifici Soli(s) / quindecimviro / auguri / tauroboliato / curiali / neocoro / hierofantae / patri sacrorum // quaestori / candidato / praetori urbano / correctori Tus/ciae et Umbriae / consulari / Lusitaniae / proconsuli / Achaiae / praefecto urbi / prae<f=E>(ecto) praet(orio) II / Italiae et Illyrici / consuli / designato // Dedicata Kal(endis) Febr(uariis) / d(omino) n(ostro) Fl(avio) Valentiniano Aug(usto) III / et Eutropio cons(s)ulibus)

3)

L. CORNELIVS. SCIPIO. ORFITVS.
V. C. AVGV. TAVROBOLIVM.
SIVE. CRIOBOLIVM. FECIT.
DIE III. KAL. MART.
TVSCO. ET ANNVLINO COS.

Esta tercera, en realidad segunda, inscripción también es romana (*CIL VI 505*)³² y se conserva en la Galleria della Leda –Villa Albani–. Con fecha del 26 de febrero, 295 d.C., este es su texto:

M(atri) d(eum) M(agna) I(daeae) et Attinis / L(ucius) Cornelius Scipio Or<f=E>itus / v(ir) c(larissimus) augur taurobolium / sive criobolium fecit / die IIII Kal(endas) Mart(ias) / Tusco et Anullino co(n)ss(ulibus)

f. 13v. En este folio también aparecen tres inscripciones:³³ dos romanas y una griega. La primera inscripción no aparece en ninguna base de datos, por lo que podríamos estar ante una inscripción inédita o una falsa.³⁴ La segunda esta vez sí aparece completa. La inscripción griega, por su parte, también se registra incompleta y según comenta el propio Floranes, la tomó de Rigault, pero no da cuenta de más información.

1)

*Iterato. Viginti. Annis.
ex. Perceptis. Tauroboliis. aram. constituit.*

2)

*Severus Iulii. F. L. Vires. tauri. quo. propr. per. tauropol. Pub. fac. fecerat. c
consecravit.*

La inscripción procede de Lectoure (Francia) y está recogida en el *CIL XIII 522*.³⁵ La cronología comprende un largo periodo, desde el año 101 al 300. Su texto reza así:

*Severus / Iulli fil(ius) / vires tauri / quo propri(e) / per tauro<b=P>o/lium
pub(lice) fac/tum fecerat / cons<e=A>crauit*

3)

εκ δεκα πέντ ἀνδρῶν, Φοίβου στεφανηφόρος ἱρεὶς

³² *CIL VI 505* = *CIL VI 30781* = Lehner 1918 1404 = *CCCA 3 357* = Dubosson-Sbriglione 2018, 98); datos tomados de EDCS-17300653 [consultado el día 20 de enero de 2020].

³³ Floranes no ofrece ninguna información acerca de dónde ha podido copiar estas inscripciones.

³⁴ Esta inscripción no se recoge en los fascículos del *CIL VI* correspondientes a las *falsae*.

³⁵ *CIL XIII 522* (= *ILA Lect 13* = *CAG 32*, 218 = *CCCA*, 5 240 = Dubosson-Sbriglione 2018, 75); datos tomados de EDCS-1040069 [consultado el día 20 de enero 2020].

Κρήσιως ἡγάθεός τε Λεοντιος, ἔνσοφοι ἄνδρες,
 ὃς μὲν ἀπ' ἀντολῆς, ὃς δ' ἄρ' ἀφ' ἑσπερίης
 ὄργια συνρέξαντε θεᾷ παμμήτοει Ῥεῖη
 κριοβόλου τελετῆς καὶ ταυροβόλοιο φερίσης
 Ημασι μυστιπόλοις βωμὸν ὑπώδθ' ἔθεσαν.

El texto de esta inscripción romana, de datación imprecisa (entre el año 35 y el 400), y cuyo lugar de conversación es desconocido, corresponde con *IG XIV 1020*³⁶ y difiere en varios términos del contenido copiado por Floranes:

Μητρὶ Θεῶν / εἷς δεκαπέντε ἀνδρῶν, Φοίβου στεφανηφόρος ἱεὺς / Κρήσκηνς
 ἡγάθεός τε Λεόντιος, ἔνσοφοι ἄνδρες, / ὃς μὲν ἀπ' ἀντολῆς, ὃς δ' ἄρ' ἀφ' ἑσπερίης
 / ὄργια συνρέξαντε θεᾷ παμμήτορι Ῥεῖη / κριοβόλου τελετῆς καὶ ταυροβόλοιο
 φερίσης / αἵμασι μυστιπόλοις βωμὸν ὑπερτίθεσαν.

f. 14r. Floranes copia aquí dos inscripciones prácticamente iguales. Ambas, como la mayoría que ha recogido, están incompletas y fueron tomadas de la obra Panvinio:³⁷

1)

*M. D. M. I
 Et Attidi Sancto
 Menotyranno
 Q. Clodius. Flavianus
 V. Clar. Pont. Maior
 XV. vir. S. F. septem
 Vir. Epulonum.
 Taurobolio. Criobo-
 Lioque percepto.*

Esta inscripción romana, cuyo fragmento se recoge en el *CIL VI 501*,³⁸ data del 5 de abril del año 383 y, en la actualidad, se encuentra perdida. Presenta el siguiente texto:

*M(atri) d(eum) M(agnae) I(daeae) / et Attidi Sancto / Menotyranno / Q(uintus)
 Clodius Flavianus / v(ir) c(larissimus) pont(ifex) maior / XVvir s(acris)
 f(aciundis) septem/vir epulonum / pontifex dei Solis / taurobolio criobo/lioque
 percepto / aram dicavit / Nonis Aprilibus / FFll(avis) Merobaude II / et Saturnino
 / cons(ulibu)s.*

2)

*Matri Deum Magne
 Idaeae. Summae pa
 renti. Hermae. et Attidi
 Menotyranno. invicto*

³⁶ *IG XIV 1020 (=IGUR 1 126).*

³⁷ Panvinio 1558, 281.

³⁸ *CIL VI 501 (=CIL VI 30779e = CMRDM 1, 25 = CCCA 3, 230 = Dubosson-Sbriglione 2018, 94); datos tomados de EDCS-17300649 [consultado el día 20 de enero 2020].*

Clodius. Hermogenianus
Caesarius. V. C. Die.

Esta segunda inscripción (*CIL* VI 499)³⁹ es, también, procedente de Roma y, al igual que la anterior, se encuentra perdida. La cronología, 19 de julio del 374, puede leerse en el texto:

Matri Deum Magnae / Idaee summae pa/renti Hermae et Attidi / Clodius Hermogenianus / Caesarius v(ir) c(larissimus) procons(ul) Africae / praefec(tus) urbis Romae / XVvir s(acris) f(aciundis) taurobolio / criobolioque perfecto / XIII kal(endas) Aug(ustas), diis animae / suae mentisque custodibus / aram dicavit d(omino) n(ostro) Gratiano Aug(usto) ter(tium) / et [Fl(avio)] Aequitio cons(ulibu)s.

f. 15v. Dos inscripciones romanas con el texto completo, extractadas por Floranes del *Codex Theodosianus cum perpetuis commentariis* de Gothofredus:⁴⁰

1)

Antonin....
V. C. Pontifex. et. Decemvir. sa.
F. taurobolio. confecto. III.
Ka. Mai. Fl. Anicio. et. Ni
crinian. Con. aram. feliciter.
consecravit.

Esta primera inscripción data del año 350 y puede leerse en el fragmento *CIL* VI 498;⁴¹ otra vez, se trata de una inscripción perdida procedente de Roma:

[- - - - -] / Antonin[us] / v(ir) c(larissimus) pontif(ex) e[t quin]/decemvir sa(cris) f(aciundis) / taurobolio / confecto III Kal(endas) / Ma(rti)as Fl(avio) Anicio et / Nigriniano con[ss(ulibus)] / aram feliciter / consecravit.

2)

Coeliae. Concordiae. Virgini.
Vestali. maximae. Fabia. Paulina.
C. F. statuam. Faciendam. collocandam
que. curavit. cum. propter. egregiam.
eius. pudicitiam. insignemque.
circa. cultum. divinum. sanctitatem.
Tunc. quod. haec. prior. eius. viro
Vettio. Agorio. Praetextato. V. C.
Omnia. Singulari. Dignoque eius.
ab huiusmodi. virginibus. et. sacerdoti-
bus. coli. statuam. collocabat.

³⁹ *CIL* VI 499 (= *CIL* VI 30779 = *ILS* 41417); datos tomados de EDR-16936 [consultado el día 20 de enero 2020].

⁴⁰ Gothofredus 1736-1743, 49.

⁴¹ *CIL* VI 498 (= *CIL* VI 30779b = *CCCA* 3, 227 = *AE* 1996, 88 = Dubosson-Sbriglione 2018, 91); datos tomados de EDCS-17300646 [consultado el día 20 de enero de 2020].

Esta inscripción, recogida por el *CIL* VI 2145,⁴² es también romana y se encuentra perdida. Su cronología oscila entre el año 386 y el 390 y presenta el siguiente texto:

*Coeliae Concordiae virgini / Vestali maxime Fabia Paulina c(larissima)
f(emina) statuam facien/dam conlocandamque / curavit cum propter / egregiam
eius pudici/tiam insignemque / circa cultum divinum / sanctitatem tum quod /
haec prior eius viro / Vettio Agorio Praetexta/to v(iro) c(larissimo) omnia
singulari / dignoque etiam ab huius / modi virginibus et sa/cerdotibus coli statu/
am conlocarat.*

f. 19v. La inscripción que Floranes copia aquí, tomada de la obra de Panvinio,⁴³ resulta ser falsa, tal y como recoge el *CIL* VI en los fascículos correspondientes (*CIL* VI 640*).

DEO. SOLI
MITHRAE. ET.
CONSERVAT.
C. IVNIVS C. F.
TROMP.
NENIANVS
VIR. CLAR.
ET. C. NEN. VIA
TOR. QVAESTORI.
CVRAVER.
DEDIC. KAL. MART.
M. VLPIO. TRAIANO. AVGG. IIII. COS.
SEX. ARTICVLEIO. PAETO

Toda la información que presenta Floranes sobre estos cultos (desde las referencias bibliográficas y citas de fuentes hasta las inscripciones que usa como referencia) se desarrolla a partir del f. 10r bajo el título *Apuntamientos de la diosa Cybeles*. Dicha información se lista, sin apenas desarrollo, a lo largo de las páginas. A veces, el vallisoletano realiza breves comentarios tales como “Cybeles tuvo culto en España, y determinadamente en Igeditania de la provincia Lusitana, oy Idaña”⁴⁴ o “De Cybeles trata Rosino con estampa en sus *Antigüedades romanas* [...]”⁴⁵ para, a continuación, dar una referencia bibliográfica. Así, el autor no pretende componer un ensayo sobre los cultos orientales partiendo de la inscripción vallisoletana, sino más bien parece que trata de recopilar, en un solo manuscrito, toda la información que había recabado, a modo de notas o apuntes. Quizá, Floranes pretendía realizar una verdadera monografía y este manuscrito se trate solo de su primer borrador, tarea que nunca pudo completar, pues murió el mismo año en el que se fecha el manuscrito: 1801.

⁴² *CIL* VI 2145 (= *CIL* VI 32408 = *CIL* VI 2791*); datos tomados de EDCS-18100862 [consultado el día 20 de enero de 2020].

⁴³ Panvinio 1558, 215.

⁴⁴ Ms. 11364, f. 10r.

⁴⁵ Ms. 11364, f. 11v.

5. Conclusión

A modo de conclusión, conviene destacar que el manuscrito 11364 de la BNE presenta, en su conjunto, un ejemplo paradigmático de la metodología de trabajo de Rafael de Floranes. Como ya se ha expuesto, el autor muestra un conocimiento impecable del latín –etimologías, correcciones a lecturas erróneas de las inscripciones e incluso varios comentarios propios en la lengua del Lacio–, además de defenderse de un modo absolutamente solvente en griego clásico. Esta base cultural permite a Floranes poner en práctica un método de hermenéutica epigráfica que acaso se sitúa como valor central de su manuscrito. En este contexto, además, la bibliografía específica que conocía y utilizaba el autor, unida a las fuentes clásicas y de Padres de la Iglesia –recuerde el lector los fragmentos de Ovidio y Virgilio, entre otros, referidos a la diosa Cibele– permitieron a Floranes profundizar en el culto de las divinidades orientales integradas en el panteón romano. Todo ello convierte este manuscrito, desde una perspectiva histórica y filológica, en un utilísimo trabajo sobre la inscripción y su contexto llevado a cabo en la Castilla de finales del siglo XVIII.

6. Referencias bibliográficas

- Boissard, J.-J. (1597-1602): *Romanae urbis topographia et antiquitates*, Frankfurt.
- Bücheler, F. – Lommatzsch, E. (1982): *Carmina Latina Epigraphica*, Stuttgart (=CLE).
- Dessau, H. (1916-1955): *Inscriptiones Latinae Selectae*, Berlin (=ILS).
- Dubosson-Sbriglione, L.
 (2016): “Le culte de la Mère des dieux dans l’Empire romain”, *ASDIWAL. Revue genevoise d’anthropologie et d’histoire des religions* 11, 197-200.
 (2018): *Le culte de la Mère des dieux dans l’Empire romain* (=Potsdamer Altertumswissenschaftliche Beiträge 62), Stuttgart.
- Fabretti, R. (1680): *Inscriptionum antiquarum quae in aedibus paternis asservantur explicatio et additamentum*, Roma.
- Floranes, R. de (1801): *Apuntamientos para ilustrar una inscripción Greco-latina del Imperio de Valentiniano el Mayor, descubierta nuevamente en Valladolid*, Biblioteca Nacional de España, Ms. 11.364.
- Flórez, E. (1757): *Medallas de las colonias, municipios y pueblos antiguos de España*, Madrid.
- Gimeno Pascual, H. (1993): “Appendix III: Manuscritos y epigrafía latina: datos para un censo español”, [en] M. H. Crawford (ed.), *Antonio Agustín. Between Renaissance and Counter-Reform*, London, 291-302.
- Gothofredus, I. (1736-1743): *Codex Theodosianus cum perpetuis commentariis*, Leipzig.
- Grutero, J. (1603): *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani in corpus absolutissimi redactae*, Heidelberg.
- Guerra Gómez, M. (1987): *El sacerdocio femenino (en las religiones greco-romanas y en el cristianismo de los primeros siglos)*, Toledo.
- Henzen, I – de Rossi, B. – Bormann, E. – Hülsen, C. y Bang, M. (1876-1933): *Corpus Inscriptionum Latinarum VI. Inscriptiones Urbis Romae*, Berlin (=CIL VI).
- Hernando Sobrino, M^a R. (2009): *Manuscritos de contenido epigráfico de la Biblioteca Nacional de Madrid (siglos XVI-XX)*, Madrid.

- Hirschfeld, O. – Zangemeister, C. (1899-1933): *Corpus Inscriptionum Latinarum XIII. Inscriptiones trium Galliarum et Germaniarum Latinae*, Berlin (=CIL XIII).
- Kaibel, G. (1890): *Inscriptiones Graecae XIV. Inscriptiones Siciliae et Italiae, additis Galliae, Hispaniae, Britanniae, Germaniae inscriptionibus*, Berlin.
- Lehner, H. (1918): *Die antiken Steindenkmäler des Provinzialmuseums in Bonn*, Bonn.
- Mañanes, T. – Solana, J. M^a (1999): *Inscripciones de época romana de la provincia de Valladolid*, Valladolid.
- Montfaucon, B. de (1719): *Antiquitas explanatione et schematibus illustrata*, Paris.
- Moretti, L. (1968-): *Inscriptiones Graecae Urbis Romae*, Roma (=IGUR).
- Muratori, L. A. (1739-1742): *Novus thesaurus veterum inscriptionum in praecipuis earundem collectionibus hactenus praetermissarum*, Milano, 4 vols.
- Panvinio, O. (1558): *Fastorum Libri V a Romulo rege usque ad imperatorem Caesarem Carolum V Austrium Augustum*, Venezia.
- Vermaseren, M. J.
(1956-1969): *Corpus inscriptionum et monumentorum religionis mithriacae*, Den Haag (=CIMRM).
(1977-1989): *Corpus cultus Cybelae Attidisque*, Leiden (=CCCA).